

## 第20回日ロ沿岸市長会議共同コミュニケ

日ロ沿岸市長会の招待により、金沢市で開催された第20回日ロ沿岸市長会議に参加するため、A. N. ソコロフ ハバロフスク市長を団長とするロ日極東シベリア友好協会代表団が、2005年8月23日から30日まで日本に滞在した。

会議には日本側から、

函館市助役  
釧路市副市長  
留萌市長  
秋田市長  
男鹿市長  
由利本荘市長  
酒田市長  
新潟市長  
柏崎市助役  
上越市助役  
富山市収入役  
高岡市助役  
新湊市長  
金沢市長  
七尾市長  
福井市長  
敦賀市助役  
舞鶴市企画政策室長

西尾 正範  
折原 勝  
長沼 憲彦  
佐竹 敬久  
佐藤 一誠  
柳田 弘  
阿部 寿一  
篠田 昭  
若山 正樹  
中川 周一  
杉原 信介  
奥田 紀元  
分家 静男  
山出 保  
武元 文平  
酒井 哲夫  
塚本 勝典  
柴田 眞市 が、

ロシア側から、

ハバロフスク市長  
ジェレスノゴルスク・イリムスキー市長  
ウラン・ウデ市助役  
ピロビジャン市長  
ホルムスク市助役  
ブラゴヴェシチェンスク市第一助役  
ワニノ市長  
ネヴェリスク市長  
ユジノ・サハリンスク市長  
ペトロパヴロフスク・カムチャツキー市長

A. N. ソコロフ  
B. G. アレクセエフ  
G. D. プルナエフ  
A. A. ヴィンニコフ  
T. G. ゴルスキナ  
V. S. カリタ  
B. M. ムシャノヴィチ  
V. V. ロトチェフ  
F. I. シドレンコ  
V. V. スクヴォルツォフ

イルクーツク市名誉市民、元市長  
ナホトカ市国際関係市長補佐官

Y. A. シュクロパト  
I. V. シェルビナ

が参加した。

友好的、実務的協力の雰囲気で行われた会議では、「経済・観光分野における協力の促進について」、「自然災害防止と復興における協力について」、「友好・スポーツ・文化・青少年交流のさらなる発展について」が審議された。

日本とロシアの会議参加者は、真の相互理解に基づく友好的、平和的両国関係樹立のため、地域協力をさらに発展させることが重要であることを強調した。

双方は、平和条約が可能な限り早期に締結されることへの期待を表明した。

日ロ両国の都市の代表は、アンガルス市から太平洋に至る石油のパイプライン・プロジェクト実現とサハリンエネルギー開発の促進が両国、両地域の経済発展に大きく貢献することを重視し、これらへの期待を表明した。また、ロシア極東における石炭ターミナル建設の促進について検討することとした。

さらに、日ロ間の一層の経済協力を発展させるため、日本センターなどと連携して情報収集、情報提供を通じた環境整備を進めていくことで合意した。

双方は、両地域間の観光の発展が経済活性化と人的交流に大きな役割を果たすことを認め、両地域間の観光振興のための手段の一つとして、会員市の観光パンフレットや市街地図など、及び双方の会員市におけるこの分野の取り組みに関する情報を各市に提供できるようなネットワーク構築を目指すことで合意した。

会議参加者は、自然災害防止と復興における協力が日本とロシアの住民の利益に合うことを認め、今後の協力を積極的に検討することとした。

会議参加者は、日ロ両地域間の友好、スポーツ、文化関係の発展、青少年交流の拡大が、両地域住民間、両国民間の相互理解深化に大きく貢献するとの意見で一致し、これまで姉妹都市をはじめとする両国都市間で積み重ねられてきた、さまざまな分野における交流を高く評価するとともに、その一層の発展に努めることで合意した。

双方は、日ロ両国都市間及び両地域間の関係を発展させるため、本会議が有益かつ必要であることを認め、第21回会議を2007年に、ロシアで開催することに同意した。

本コミュニケは2005年8月26日、2部署名され（それぞれ日本語とロシア語で）、  
等しい効力を持つ。

日ロ沿岸市長会代表幹事

新潟市長

篠田 昭

篠田 昭

ロ日極東シベリア友好協会会長

ハバロフスク市長

A. N. ソコロフ

A. N. Sokolov

函館市助役

西尾 正範

西尾 正範

イルクーツク市名誉市民、元市長

Y. A. シュクロバト

Y. A. Shchukrobat

釧路市副市長

折原 勝

折原 勝

ジェレズノゴルスク・イリムスキー市長

B. G. アレクセエフ

B. G. Alekseev

留萌市長

長沼 憲彦

長沼 憲彦

ウラン・ウデ市助役

G. D. フルナエフ

G. D. Fulnaev

秋田市長

佐竹 敬久

佐竹 敬久

ビロビジャン市長

A. A. ヴィンニコフ

A. A. Vinnikov

男鹿市長

佐藤 一誠

佐藤 一誠

ホルムスク市助役

T. G. ゴルスキナ

T. G. Gorskina

由利本荘市長

柳田 弘

柳田 弘

ブラゴヴェシチェンスク市第一助役

V. S. カリタ

V. S. Kalita

酒田市長

阿部 寿一

阿部 寿一

柏崎市助役

若山 正樹

若山 正樹

上越市助役

中川 周一

中川 周一

富山市収入役

杉原 信介

杉原 信介

高岡市助役

奥田 紀元

奥田 紀元

新湊市長

分家 静男

分家 静男

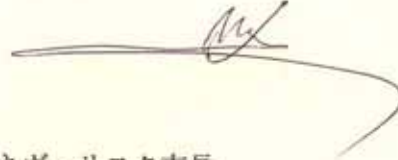
金沢市長

山出 保

山出 保

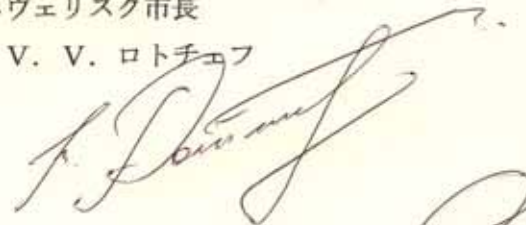
ワニノ市長

B. M. ムシャノヴィチ



ネヴェリスク市長

V. V. ロトチュフ



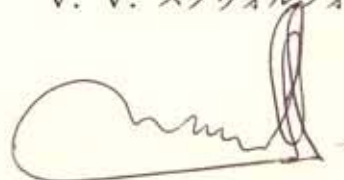
ユジノ・サハリンスク市長

F. I. シドレンコ



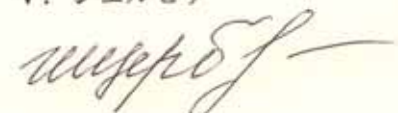
ペトロパヴロフスク・カムチャツキー市長

V. V. スクヴォルツォフ



ナホトカ市国際関係市長補佐官

I. V. シェルピナ



酒田市長

阿部 寿一

阿部 寿一

柏崎市助役

若山 正樹

若山 正樹

上越市助役

中川 周一

中川 周一

富山市収入役

杉原 信介

杉原 信介

高岡市助役

奥田 紀元

奥田 紀元

新湊市長

分家 静男

分家 静男

金沢市長

山出 保

山出 保

ワニノ市長

B. M. ムシャノヴィチ

B. M. ムシャノヴィチ

ネヴェリスク市長

V. V. ロトチェフ

V. V. ロトチェフ

ユジノ・サハリンスク市長

F. I. シドレンコ

F. I. シドレンコ

ペトロパヴロフスク・カムチャツキー市長

V. V. スクヴォルツォフ

V. V. スクヴォルツォフ

ナホトカ市国際関係市長補佐官

I. V. シェルピナ

I. V. シェルピナ

七尾市長

武元 文平

武元文平

福井市長

酒井 哲夫

酒井哲夫

敦賀市助役

塚本 勝典

塚本勝典

舞鶴市企画政策室長

柴田 眞市

柴田眞市

## КОММЮНИКЕ

### XX Встречи мэров городов Сибири и Дальнего Востока РФ и мэров городов Западного побережья Японии

По приглашению Ассоциации мэров городов Западного побережья Японии для участия в проводимой в г. Канадзава XX Встрече мэров городов Сибири и Дальнего Востока РФ и мэров городов Западного побережья Японии с 23 по 30 августа 2005 года Японию посетила делегация Ассоциации мэров городов Дальнего Востока и Сибири по дружественным связям с городами Японии, возглавляемая мэром г. Хабаровска А.Н. Соколовым.

В работе принимали участие с российской стороны:

Мэр г. Хабаровска	Соколов А.Н.
Мэр г. Железногорска-Илимского	Алексеев Б.Г.
Заместитель мэра г. Улан-Удэ	Булнаев Г.Д.
Мэр г. Биробиджана	Винников А.А.
Заместитель мэра г. Холмска	Горскина Т.Г.
Первый заместитель мэра г. Благовещенска	Калита В.С.
Глава администрации Ванинского района	Мусянович Б.М.
Мэр г. Невельска	Роточев В.В.
Мэр г. Южно-Сахалинска	Сидоренко Ф.И.
Мэр г. Петропавловска-Камчатского	Скворцов В.В.
Бывший мэр г. Иркутска	Шкуропат Ю.А.
Помощник мэра по международным связям администрации г. Находки	Щербина И.В.

с японской стороны:

Заместитель мэра г. Хакодате	НИСИО Масанори
Заместитель мэра г. Кусиро	ОРИХАРА Масару
Мэр г. Румои	НАГАНУМА Норихико
Мэр г. Акига	САТАКЭ Норихиса
Мэр г. Ога	САТО Иссэй
Мэр г. Юрихондзэ	ЯНАГИДА Хироси
Мэр г. Саката	АБЭ Дзюити
Мэр г. Ниигата	СИНОДА Акира
Заместитель мэра г. Касивадзаки	ВАКАЯМА Масаки

Заместитель мэра г. Дзёэцу	НАКАГАВА Сюити
Управляющий казначейством г. Тояма	СУГИХАРА Синсукэ
Заместитель мэра г. Такаока	ОКУДА Кигэн
Мэр г. Синминаго	БУНКЭ Сидзуо
Мэр г. Канадзава	ЯМАДЭ Тамоцу
Мэр г. Нанао	ТАКЭМОТО Бумпэй
Мэр г. Фукуи	САКАИ Тэцуо
Заместитель мэра г. Цуруга	ЦУКАМОТО Масанори
Начальник сектора планирования и политики муниципалитета г. Майдзуру	СИБАТА Синъити

На встрече, проходившей в атмосфере дружбы и делового сотрудничества, обсуждались вопросы: «О развитии сотрудничества в области экономики и туризма», «О сотрудничестве в вопросах предотвращения и ликвидации последствий стихийных бедствий», «О дальнейшем развитии дружеских, спортивных, культурных и молодежных обменов».

Участники встречи с российской и японской стороны подчеркнули важность дальнейшего развития регионального сотрудничества для установления между двумя странами отношений мира и дружбы, основанных на истинном взаимопонимании.

Стороны выразили надежду на скорейшее заключение российско-японского мирного договора.

Представители российских и японских городов выразили надежду на реализацию проекта строительства нефтепровода от г.Ангарска до Тихоокеанского побережья и продвижение разработки энергоресурсов Сахалина, считая, что это внесет большой вклад в развитие экономики обеих стран и регионов. Кроме того, стороны решили рассмотреть возможность сотрудничества в области строительства угольных терминалов на Дальнем Востоке Российской Федерации.

Было достигнуто соглашение способствовать созданию условий для большего развития экономического сотрудничества между Россией и Японией, используя потенциал Японских центров и других организаций.



Стороны признали, что развитие туризма между обоими регионами играет большую роль в активизации экономики и частных обменов, и пришли к соглашению наметить в качестве одной из мер для развития туризма создание сети обмена информацией, в том числе туристическими буклетами и путеводителями, а также опытом работы в этой области городов-членов Ассоциации.

Участники встречи признали, что сотрудничество в вопросах предотвращения и ликвидации последствий стихийных бедствий отвечает интересам жителей России и Японии, и решили положительно рассматривать вопросы дальнейшего сотрудничества.

Участники встречи единодушно согласились, что развитие дружественных, спортивных, культурных связей и расширение молодежных обменов между регионами России и Японии вносят значительный вклад в дело углубления взаимопонимания между народами обеих стран. Была дана высокая оценка развитию дружеских связей между породненными и другими городами наших стран в различных областях, и достигнута договоренность прилагать усилия к их дальнейшему развитию.

Стороны признали эффективность и необходимость подобных встреч в целях развития отношений между городами и регионами России и Японии и договорились провести XXI Встречу в 2007 году на территории России.

Настоящее коммюнике подписано 26 августа 2005 года в двух экземплярах (на русском и японском языках), имеющих равную силу.

Председатель Ассоциации мэров  
городов Дальнего Востока и Сибири  
по дружественным связям с городами  
Японии, Мэр г. Хабаровска



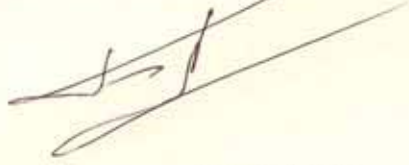
Соколов А.Н.

Председатель Ассоциации мэров  
городов Западного побережья  
Японии, Мэр г. Ниигата



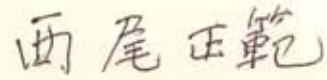
СИНОДА Акира

Мэр г. Железногорска-Илимского



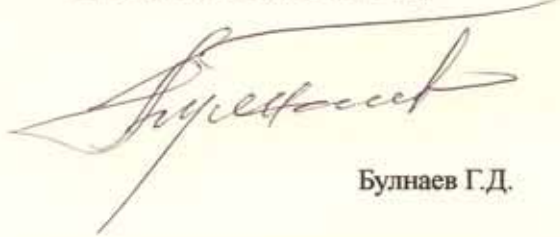
Алексеев Б.Г.

Заместитель мэра г. Хакодатэ



НИСИО Масанори

Заместитель мэра г. Улан-Удэ



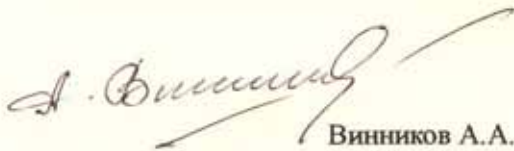
Булнаев Г.Д.

Заместитель мэра г. Кусиро



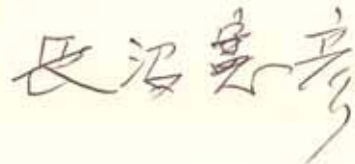
ОРИХАРА Масару

Мэр г. Биробиджана



Винников А.А.

Мэр г. Румои



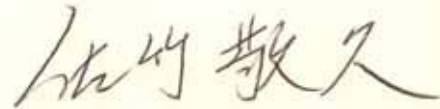
НАГАНУМА Норихико

Заместитель мэра г. Холмска



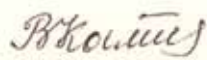
Горскина Т.Г.

Мэр г. Акита



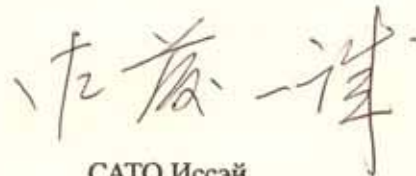
САТАКЭ Норихиса

Первый заместитель мэра г. Благовещенска



Калита В.С.

Мэр г. Ога



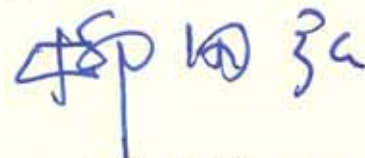
САТО Иссэй

Глава администрации Ванинского района




Мусянович Б.М.

Мэр г. Юрихондзё



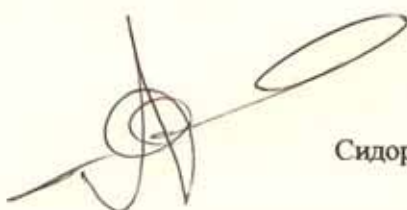
ЯНАГИДА Хироси

Мэр г. Невельска



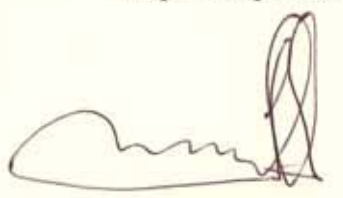
Роточев В.В.

Мэр г. Южно-Сахалинска



Сидоренко Ф.И.

Мэр г. Петропавловска-Камчатского



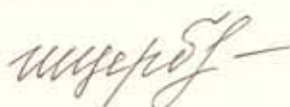
Скворцов В.В.

Бывший мэр г. Иркутска



Шкуропат Ю.А.

Помощник мэра по международным связям  
администрации г. Находки



Щербина И.В.

Мэр г. Саката

阿部寿一

АБЭ Дзюити

Заместитель мэра г. Касивадзаки

若山正樹

ВАКАЯМА Масаки

Заместитель мэра г. Дзёцу

中川 周一

НАКАГАВА Сюити

Управляющий казначейством г. Тояма

杉原信介

СУГИХАРА Синсукэ

Заместитель мэра г. Такаока

奥田紀元

ОКУДА Кигэн

Мэр г. Синминато

分家静男

БУНКЭ Сидзуо

Мэр г. Канадзава

山出 保

ЯМАДЭ Тамоцу

Мэр г. Нанао

武元 文平

ТАКЭМОТО Бумпэй

Мэр г. Фукуи

滝井 哲史

САКАИ Тэцуо

Заместитель мэра г. Цуруга

塚本 勝典

ЦУКАМОТО Масанори

Начальник сектора планирования  
и политики муниципалитета г.  
Майдзуру

柴田 真市

СИБАТА Синъити